

Dan

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אַלְפָּא	וְלִקְבֵּל	אַלְף	לְרַבְרַבְנֹהוּי	וְב	לְחֵם	עָבַד	מֶלֶכָא	בַּלְשַׁאצָּר	1
хиљаду-тих	и-пред	хиљаду	за-великане-своје	велику	гозбу	приреди	цар	Валтасар	
H0506	H6903	H0506	H7261	H7229	H3900	H5648	H4430	H1113	
							שָׁתָה:	חֲמָרָא	
							пијаше	вино	
							H8355	H2562	

Car Valtasar učini veliku gozbu hiljadi knezova svojih, i pijaše vino pred hiljadom njih.

דִּי	וְכֶסֶף	דְּהָבָא	לְמַאנִי	לְהִיטְיָה	חֲמָרָא	בְּטַעַם	וְאָמַר	בַּלְשַׁאצָּר	2
које	и-сребрне	златне	судове	да-донесу	вина	под-утицајем	рече	Валтасар	
H1768	H3702	H1722	H3984	H0858	H2562	H2939	H0560	H1113	
בְּהוֹן	וַיִּשְׁתּוּן	בִּירוּשָׁלַם	דִּי	הֵיכְלָא	מִן־	אָבוּהִי	נְבוּכַדְנֶצַּר	הִנָּסָה	
из-њих	и-да-пију	у-Јерусалиму	који-је	храма	из	отац-његов	Навуходоносор	изнесе	
H8355	H3390	H3390	H1768	H1965	H4481	H0002	H5020	H5312	
			וְלַחֲנִתָּה:	שְׁגֻלָּתָה	וְרַבְרַבְנֹהוּי	מֶלֶכָא			
			и-иноче-његове	жене-његове	и-великани-његови	цар			
			H3904	H7695	H7261	H4430			

Napiv se vina Valtasar zapovedi da se donesu sudovi zlatni i srebrni, koje beše odneo Navuhodonosor otac mu iz crkve jerusalimske, da iz njih piju car i knezovi mu i žene njegove i inoče njegove.

בֵּית	דִּי	הֵיכְלָא	מִן־	הִנָּסָה	דִּי	דְּהָבָא	מַאנִי	הִיטְיוּ	בְּאֵרוֹן	3
дома	[ознака]	храма	из	били-су-изнети	који	златне	судове	донесоше	тада	
H1005	H1768	H1965	H4481	H5312	H1768	H1722	H3984	H0858	H0116	
שְׁגֻלָּתָה	וְרַבְרַבְנֹהוּי	מֶלֶכָא	בְּהוֹן	וְאִשְׁתּוּי	בִּירוּשָׁלַם	דִּי	אֱלֹהָא			
жене-његове	и-великани-његови	цар	из-њих	и-пише	у-Јерусалиму	који-је	Божјер			
H7695	H7261	H4430	H8355	H3390	H1768	H0426				
							וְלַחֲנִתָּה:			
							и-иноче-његове			
							H3904			

I donesoše zlatne sudove koje behu odneli iz crkve doma Gospodnjeg u Jerusalemu, i pijahu iz njih car i knezovi njegovi, žene njegove i inoče njegove.

אֵעָא	פְּרֻזָּא	נְחֻשָׁא	וְכֶסֶף	דְּהָבָא	לְאֱלֹהִי	וְשִׁבְחוּ	חֲמָרָא	אִשְׁתּוּי	4
дрвене	гвоздене	бронзане	и-сребрне	златне	богове	и-хвалише	вино	пише	
H0636	H6523	H5174	H3702	H1722	H0426	H7624	H2562	H8355	
							וְאִבְנָא:		
							и-камене		
							H0069		

Pijahu vino, i hvaljahu bogove zlatne i srebrne i bronzane i дрвене i камене.

5 כַּה־שַׁעֲתָהּ [נִפְקוּן] (נִפְקָהּ) אֶצְבָּעוֹן דִּי יָד־ אֲנָשׁ וּכְתָבוֹ
и-писаху човечеје руке [ознака] прсти (појавише-се) [појавише-се] часа тог
H3790 H0606 H3028 H1768 H0677 H5312 H5312 H8160

לְקַבֵּל נְבֻרְשָׁתָא עַל־ גִּידָא דִּי־ כְּתֵל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָא וּמַלְכָא
и-цар царевог [ознака] двора зида [ознака] малтерису по свећњака наспрам
H4430 H4430 H1768 H1965 H3797 H1768 H1528 H5922 H5043 H6903

חִזָּה פָּס יָדָה דִּי כְּתָבָה:
виде длан руке који писаше
H2370 H6447 H3028 H1768 H3790

U taj čas iziđoše prsti ruke čovečije i pisahu prema svećnjaku po okrečenom zidu od carskog dvora, i car vide ruku koja pisaše.

6 אָדִין מַלְכָא זִינְהִי שְׁנוּהִי וְרַעִינְהִי יִבְהַלּוּבָהּ וּקְטָרִי
и-зглобови узнемирише-га и-мисли-његове промени боја-му-се цар тада
H7001 H0927 H7476 H8133 H2122 H4430 H0116

חֲרָצָה מִשְׁתְּרִין וְאַרְכְּבָתָהּ דָּא לְרָא נִקְשָׁן:
бедара-му попустише и-колена-његова о-друго удараху
H2783 H8271 H0755 H1668 H1668 H5368

Tada se promeni lice caru, i misli ga njegove uznemiriše i pojas se oko njega raspasa i kolena mu udarahu jedno o drugo.

7 קָרָא מַלְכָא בְּחִיל לְהַעֲלָהּ לְאַשְׁפִּיאָ [כַּשְׂדִּיאָ] (כַּשְׂדָּאִי) וּנְזָרִיא עֲנָה
викну цар гласно да-дovedу астрологе [Халдејце] (Халдејце) и-гатаре одговори
H7123 H4430 H2429 H5954 H0826 H3779 H3779 H1505 H6032

מַלְכָא וְאַמְרַ לְחַכְמֵי בְּכֵל דִּי כָּל־ אֲנָשׁ דִּי־ יִקְרָהּ כְּתָבָה דָּנָה
цар и-рече мудрацима вавилонским да сваки човек који прочита ово
H4430 H0560 H2445 H0895 H1768 H3606 H0606 H1768 H7123 H3792 H1836

וּפְשָׁרָהּ יַחְוֵנִי אֲדֻנְנָא יִלְבָּשׁ [וְהַמוֹנָא] (וְהַמְּנִיכָא) דִּי־ דְהָבָא
и-тумачење-му ми-објасни пурпуром [и-ланац] [и-ланац] од злата
H6591 H2324 H0711 H3848 H2002 H2002 H1768 H1722

עַל־ צִוְאַרְהָ וְתַלְתֵּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלַט: ס
око врата-му и-трећи у-царству ће-владати
H5922 H6676 H4437 H7981

Povika car glasno, te dovedoše zvezdare, Haldeje i gatаре; i progovori car i reče mudracima vavilonskim: Ko pročita ovo pismo i kaže mi šta znači, onaj će se obući u skerlet, i nosiće zlatnu verižicu o vratu, i biće treći gospodar u carstvu.

8 אָדִין [עַלְלִיּוֹן] (עַלְלִין) כָּל חַכְמֵי מַלְכָא וְלֹא־ כָּהֲלִין כְּתָבָא לְמַקְרָא
тада [уђоше] (уђоше) сви мудраци цареви али-не могаху писмо да-прочитају
H0116 H5954 H5954 H3606 H2445 H4430 H3809 H3546 H3792 H7123

[וּפְשָׁרָהּ] (וּפְשָׁרָהּ) לְהוֹדְעָה לְמַלְכָא:
[и-тумачење-му] (и-тумачење-му) да-објаве цару
H6591 H3046 H4430

Tada pristupiše svi mudraci carevi; ali ne mogoše pročitati pisma niti kazati caru šta znači.

9 אָדִין מַלְכָא בִּלְשַׁאצַּר שְׁנִיא מִתְבַּתֵּל זִינְהִי שְׁנוּן עֲלוּהִי
тада цар Валтасар веома се-уплашио и-боја-му-се промени на-њему
H0116 H4430 H1113 H7690 H0927 H2122 H8133 H5922

וְרַבְרַבְנֵיהִי מִשְׁתְּבָשִׁין:
и-великани-његови смутише-се
H7261 H7672

Tada se car Valtasar vrlo uznemiri, i lice mu se sasvim izmeni; i knezovi se njegovi prepadoše.

מַלְכָּא	לְקַבֵּל	מְלִי	מַלְכָּא	וּרְבָרְבָנוּהִי	לְבֵית	מִשְׁתָּבָא	[עללת] (עלת)		10
царевич	речи	забог	царевич	и-великана-његових	у-дворану	гозбену	[yħe]	(yħe)	
H4430	H4406	H6903	H4430	H7261	H1005	H4961	H5954	H5954	
עֲנֵת	מַלְכָּא	וְאָמְרָת	מַלְכָּא	לְעֵלְמִין	חַיִּי	אֶל-	יִבְהַלְוּדָא	רְעִיוֹנָדָא	
одговори	царица	и-рече	царе	довека	живи	нека-не	узнемиравају-te	мисли-твоје	
H6032	H4433	H0560	H4430	H5957	H2418	H0409	H0927	H7476	
		וְיִוִּיָּדָא	אֶל-	יִשְׁתַּנּוּ:					
		и-боја-твоја	нека-се-не	мења					
		H2122	H0409	H8133					

Dođe carica radi toga što se dogodi caru i knezovima njegovim u kuću gde beše gozba, i progovori carica i reče: Care, da si živ doveka! Da te ne uznemiruju misli tvoje, i da ti se lice ne menja.

אֵיתִי	גִּבֹּר	בְּמַלְכוּתְךָ	דְּיָ	רוּחַ	אֱלֹהִין	קְדִישִׁין	בְּהַ	וּבְיוֹמֵי	11
има	човек	у-царству-твом	у-кome	дух	богова	светих	борави	и-у-данима	
H0383	H1400	H4437	H1768	H7308	H0426	H6922		H3118	
אָבוּדָא	נְהִירוֹ	וְשִׁכְלָתְנִי	וְחֻכְמָה	כְּחֻכְמַת-	אֱלֹהִין	הַשְּׁתַּכַּחַת	בְּהַ	י-њему	
оца-твог	светлост	и-разумевање	и-мудрост	попут-мудрости	богова	нађена-је			
H0002	H7924	H2452	H2452	H2452	H0426	H7912			
וּמַלְכָּא	נְבֻכַדְנֶצַּר	אָבוּדָא	רֶב	חַרְטֻמִּין	אֲשָׁפִין	כְּשָׂדָאִין	גָּזָרִין	гатар	
и-цар	Навуходоносор	отац-твој	за-поглавара	врачара	астролога	Халдејаца			
H4430	H5020	H0002	H7229	H2749	H0826	H3779	H1505		
		מַלְכָּא:	אָבוּדָא	הַקִּימָה					
		цар	отац-твој	постави-га					
		H4430	H0002	H6966					

Ima čovek u tvom carstvu, u kome je duh svetih bogova; i u vreme oca tvog nađe se u njega videlo i razum i mudrost, kakva je u bogova, i car Navuhodonosor, otac tvoj, care, postavi ga glavarem vračarima, zvezdarima, Haldejima i gatarima;

כָּל-	קָבָל	דְּיָ	וְרוּחַ	וַתִּזְרָה	וּמְנַדָּע	וְשִׁכְלָתְנִי	מִפְשָׁר	חֻלְמִין	12
jer	зато	што	дух	изванредан	и-знање	и-разумевање	тумачење	снова	
H3606	H6903	H1768	H7308	H3493	H4486	H7924	H6590	H2493	
וְאֶחָדִית	אֶחָדִין	וּמְשָׂרָא	קְטֻרִין	הַשְּׁתַּכַּחַת	בְּהַ	בְּדַנְיָאֵל	דְּיָ	кome	
и-разјашњавање	загонетки	и-решавање	чворова	нађено-је	у-њему	у-Данилу			
H0263	H0280	H8271	H7001	H7912	H1841	H1768			
מַלְכָּא	שָׁם-	שְׁמָה	בְּלִטְשָׂאצָר	כְּעֵן	דְּנִיָּאֵל	וְתַקְרִי	וּפְשָׂרָה	יְהַחְנֵה:	
цар	даде	име	Валтасар	сада	Данило	нека-се-позове	и-тумачење	ће-објавити	
H4430	H7761	H8036	H1096	H3705	H1841	H7123	H6591	H2324	

פ
ק

jer velik duh i znanje i razum za kazivanje snova i pogađanje zagonetki i razmršivanje zamršenih stvari nađe se u Danila, kome car nade ime Valtasar; neka sada dozovu Danila, i on će kazati šta znači.

22	וְאֵתָהּ (א-ти) [a-ти]	בְּרַחֲמֵי (а-ти) (a-ти)	בְּלִשְׁאֲצָרָה	לֹא	הִשְׁפִּילָהּ	לִבְבָהּ	כָּל-	קָבַל	דֵּי
	и-на	сине-му	Валтасаре	ниси	поницио	срце-твоје	jer-све	зато	што
	H0607	H0607	H1113	H3809	H8214	H3825	H3606	H6903	H1768

כָּל-	דָּנָה	יָדָעָהּ:
све	ово	знао-си
H3606	H1836	H3046

A ti, Valtasare, sine njegov, nisi ponizio srca svog premda si znao sve ovo.

23	וְעַל	מָרָא-	אֲשֵׁמִינָא	הִתְרַוְּמַמֵּת	וּלְמֵאֲנִיָּא	דֵּי-	בֵּיתָהּ	הֵיטִיו
	и-на	Господара	небеског	подиже-се	и-судове	[ознака]	дома-његова	донесоше
	H5922	H4756	H8065	H7313	H3984	H1768	H1005	H0858

שְׁגִלְתָּהּ	(וְרַבְרַבְנִיךָ)							
жене-твоје	(и-великани-твоји)	(и-великани-твоји)	(и-ти)	[и-ти]	(и-ти)	(и-ти)	(и-ти)	(и-ти)
H7695	H7261	H7261	H0607	H0607	H6925	H6925	H6925	H6925

וּלְחִנְתָּהּ	חֲמֵרָא	שְׁתִּין	בְּהוֹן	וּלְאֵלֵי	כֶּסֶף-	וְדָהָבָא	נְחֹשָׁא	פְּרֻזָּא
и-иначе-твоје	вино	пијасте	из-њих	и-богове	сребрне	и-златне	бронзане	гвоздене
H3904	H2562	H8355	H0426	H3702	H1722	H5174	H6523	H6523

אֲעָא	וְאֲבָנָא	דֵּי	לֹא-	חֲזִין	וְלֹא-	שְׁמַעִין	וְלֹא	יָדְעִין	שְׁבַחָהּ	וּלְאֵלֵהָא
дрвене	и-камене	који	не	виде	нити	чују	нити	знају	хвалио-си	а-Бога
H0636	H0069	H1768	H3809	H2370	H3809	H8086	H3809	H3046	H7624	H0426

דֵּי-	נְשַׁמְתָּהּ	בִּידָהּ	וְכָל-	אֲרֻחָתָהּ	לָהּ	לֹא	הִדְרִיתָ:
у-чијој	је-руци-дах-твој	у-руци-му	и-сви	путеви-твоји	му	ниси	прославио
H1768	H5396	H3028	H3606	H0735	H3809	H3809	H1922

Nego si se podigao na Gospoda nebeskog, i sudove doma Njegovog donesoše preda te, i piste iz njih vino ti i knezovi tvoji, žene tvoje i inoče tvoje, i ti hvali bogove srebrne i zlatne, bronzane, гвоздене, дрвене i kamene, koji ne vide niti чују, нити razumeју, a ne slavi Boga, u чијој је ruci duša tvoја i svi putevi tvoји.

24	בְּאֵינִין	מִן-	קְדָמוּהִי	שְׁלִיחַ	פָּסָא	דֵּי-	יָדָא	וּכְתָבָא	דָּנָה	רְשִׁים:
	тада	од	пред-његоа	послан-би	длан	[ознака]	руке	и-писмо	ово	би-написано
	H0116	H4481	H6925	H7972	H6447	H1768	H3028	H3792	H1836	H7560

Zato od Njega bi poslana ruka i ovo pismo bi napisano.

25	וְדָנָה	כְּתָבָא	דֵּי	רְשִׁים	מְנָא	מְנָא	תְּקֵל	וּפְרָסִין:
a-ovo-je	писмо	које-је	написано	написано	МЕНЕ	МЕНЕ	ТЕКЕЛ	УФАРСИН
H1836	H3792	H1768	H7560	H7560	H4484	H4484	H4484	H4484

A ovo je pismo napisano: MENE, MENE, TEKEL, UFARSIN.

26	דָּנָה	פְּשֵׁר-	מִלְתָּא	מְנָא	מְנָה-	אֵלֵהָא	מַלְכוּתָהּ	וְהִשְׁלֵמָהּ:
ово-је	тумачење	речи	МЕНЕ	избројао-је	Бог	царство-твоје	и-окончао-га	
H1836	H6591	H4406	H4484	H4483	H0426	H4437	H8000	

A ovo znače te reči: MENE, brojao je Bog tvoje carstvo i do kraja izbrojao.

27	תְּקֵל	תְּקִילְתָּהּ	בְּמֵאֲזִינָא	וְהִשְׁתַּכַּחְתָּ	חֲסִיר:
ТЕКЕЛ	измерен-си	на-теразијама	и-нађен-си	лак	
		H3977	H7912	H2627	

TEKEL, izmeren si na merila, i našao si se lak.

28	פֶּרֶס	פְּרִיסַת	מַלְכוּתָהּ	וַיְהִיבַת	לְמַדֵּי	וּפְרָס:
ПЕРЕС	раздељено-је	царство-твоје	и-дато-је	Мидијцима	и-Персијанцима	
		H4437	H3052	H4076	H6540	

FERES, razdeljeno je carstvo tvoje, i дано Midijanima i Persijanima.

